

Salutations et premières rencontres

Bonjour, comment ça va, merci et votre première présentation dans l'arabe de Jérusalem et de Ramallah.
Un dialogue au café et cinq exercices. Lisez chaque ligne arabe à voix haute.

NOM _____

DATE _____

A. VOCABULAIRE _____ (M) À UN HOMME · (F) À UNE FEMME · (PL) À UN GROUPE

Cochez la case quand vous savez dire la phrase à partir du français seul. Apprenez d'abord la forme (m) ; pour une femme ou un groupe, seule la terminaison change le plus souvent.

SALUTATIONS ET AU REVOIR

FRANÇAIS	ARABE	PRONONCIATION
☐ Bonjour / salut	مرحبا	marhaba réponse : marhabtein (deux bonjours en retour)
☐ Salut / bienvenue	أهلاً	ahlan réponse : ahlein · ahlan w-sahlan = bienvenue
☐ Que la paix soit sur vous (bonjour formel)	السلام عليكم	es-salamu 'aleikum réponse : w-'aleikum es-salam
☐ Bonjour (le matin)	صباح الخير	sabah el-kheir réponse : sabah en-nur
☐ Bonsoir	مساء الخير	masa el-kheir réponse : masa en-nur
☐ Comment ça va ?	كيفك؟	kifak? (m) · kifik? (f) · kikum? (pl)
☐ Bien, Dieu merci. Et toi ?	منيح الحمد لله، وإنْتَ؟	mnih el-hamdu lillah, w-inta? (f) mniha ... w-inti? · (pl) w-intu?
☐ Quoi de neuf ?	شو أخبارك؟	shu akhbarak? (f) akhbarik
☐ Au revoir	مع السلامة	ma' es-salame réponse : allah ma'ak (m) · ma'ik (f)
☐ Bonne nuit	تصبح على خير	tisbah 'ala kheir (f) tisbahi · (pl) tisbahu

FAIRE CONNAISSANCE

FRANÇAIS	ARABE	PRONONCIATION
☐ Comment tu t'appelles ?	شو اسمك؟	shu ismak? (m) · shu ismik? (f)

☐ Je m'appelle ...	أنا اسمي ...	ana ismi ...
☐ Enchanté(e)	تشرفنا	tsharrafna réponse : esh-sharaf ili
☐ Tu viens d'où ?	إنت من وين؟	inta min wein? (m) · inti min wein? (f)
☐ Je viens d'Allemagne	أنا من ألمانيا	ana min almanya
☐ J'apprends l'arabe	أنا بتعلم عربي	ana bat'allam 'arabi
☐ Tu parles anglais ?	بتعرف إنجليزي؟	bti'rif inglizi? (f) bti'rifi
☐ Je ne comprends pas	مش فاهم	mish fahem (m) · mish fahme (f)
☐ Doucement, s'il te plaît	على مهلك لو سمحت	'ala mahlak law samaht (f) 'ala mahlik law samahti

B. PRONONCIATION

Ce qui fait sonner palestinien

- ق est un coup de glotte à Jérusalem et à Ramallah, la petite pause de « oh-oh », écrit ' : le café se dit 'ahwe, Jérusalem el-'uds. Au village on entend un k (kahwe), à Hébron et chez les Bédouins un g (gahwe).
- ج se dit dj comme dans « djinn » : **jamil** (beau) se lit « djamil ». À Beyrouth et à Damas, il est plus doux, comme le j de « jour ».
- Beaucoup de mots finissent en -e, à lire « é », là où d'autres dialectes ont -a : **ma' es-salame**, **mushkile**, 'ahwe. Après h, ' , kh, r et quelques autres sons, on garde -a : **mnih**, **marhaba**.
- Au village, ك devient souvent **ch**, à lire « tch » : **chifak?** pour kifak. Comprenez-le, mais dites kifak.
- Transcription : **sh** = ch de « chat » · **kh** = jota espagnole · **gh** = r grasseyé · ' = son de gorge sans équivalent · **h** toujours soufflé · **u** = ou · **y** de « yoga » · **w** de « watt ».

A. VOCABULAIRE (SUITE)

PETITS MOTS QUE VOUS DIREZ TOUTES LES HEURES

FRANÇAIS	ARABE	PRONONCIATION
☐ Oui / non	آه / لا	ah / la' aussi aywa = oui
☐ D'accord, ça marche	ماشي / تمام	mashi / tamam
☐ Allez, on y va	يلا	yalla
☐ Très	كثير	ktir mnih ktir = très bien

☐ Vraiment ?	عند؟ 'anjad?
☐ Pardon, désolé(e)	آسف asif (m) · asfe (f)
☐ Pas de problème	ما فيش مشكلة ma fish mushkile Beyrouth et Damas : ma fi
☐ Merci / de rien	شكرا / عفوا shukran / 'afwan
☐ Merci (chaleureux, litt. bénies soient tes mains)	يسلمو إيديك yislamu ideik réponse : tikram (m) · tikrami (f)

C. EXERCICES

Ex. 1 Associez la situation à la phrase

-- / 6

Écrivez la lettre à côté de chaque situation.

1. Le matin, à la boulangerie. _____	A tsharrafna	تشرفنا
2. On vous demande si ça va. _____	B ma' es-salame	مع السلامة
3. On vous présente quelqu'un. _____	C sabah el-kheir	صباح الخير
4. Quelqu'un parle trop vite. _____	D 'ala mahlak law samaht	على مهلك لو سمحت
5. On vous bouscule et s'excuse. _____	E mnih el-hamdu lillah	منيح الحمد لله
6. Vous quittez le café. _____	F ma fish mushkile	ما فيش مشكلة

Ex. 2 Complétez les trous

-- / 6

Utilisez chaque mot de l'encadré une fois.

wein	ismak	mnih	kifik	ah	ana
------	-------	------	-------	----	-----

A marhaba, _____ ? B _____ el-hamdu lillah, w-inta?

A inta min _____ ? B ana min Ramallah.

A shu _____ ? B _____ ismi Karim.

A inta min el-'uds? B _____ , min el-'uds.

Ex. 3 Homme ou femme ?

— / 5

Chaque phrase s'adresse à un homme. Réécrivez-la pour qu'elle s'adresse à une femme. La première est faite.

0 kifak? → kifik?

1 shu ismak? → _____

2 inta min wein? → _____

3 bti'rif inglizi? → _____

4 'ala mahlak → _____

5 tisbah 'ala kheir → _____

D. DIALOGUE : DANS UN CAFÉ DE RAMALLAH

Sara apprend l'arabe. Yousef tient le café. Lisez le dialogue deux fois à voix haute avec un partenaire, une fois dans le rôle de Sara, une fois dans celui de Yousef. Répondez ensuite aux questions.

Yousef أهلا وسهلا! تفضللي. **ahlan w-sahlan! tfaddali.**
Bienvenue ! Asseyez-vous.

Sara أهلين. لو سمحت، بدي كاسة شاي بميرمية. **ahlein. law samaht, biddi kasit shai b-maramiyye.**
Bonjour. Un verre de thé à la sauge, s'il vous plaît.

Yousef تكرمي. إنتي من وين؟ **tikrami. inti min wein?**
Avec plaisir. Vous venez d'où ?

Sara أنا من ألمانيا. أنا بتعلم عربي. **ana min almanya. ana bat'allam 'arabi.**
Je viens d'Allemagne. J'apprends l'arabe.

Yousef عنجد؟ بتحكي منيح كثير! **'anjad? btihki mnih ktir!**
Vraiment ? Vous parlez très bien !

Sara لأ، لسا. على مهلك لو سمحت. **la', lissa. 'ala mahlak law samaht.**
Non, pas encore. Plus lentement, s'il vous plaît.

Yousef ماشي، ماشي. شو اسمك؟ **mashi, mashi. shu ismik?**
D'accord, d'accord. Vous vous appelez comment ?

Sara أنا اسمي سارة. وإنت؟ **ana ismi Sara. w-inta?**
Je m'appelle Sara. Et vous ?

Yousef

يوسف. تشرفنا يا سارة.

Yousef. tsharrafna ya Sara.

Yousef. Enchanté, Sara.

Sara

الشرف إلي. الحساب لو سمحت.

esh-sharaf ili. el-hsab law samaht.

Tout le plaisir est pour moi. L'addition, s'il vous plaît.

Yousef

ما فيش مشكلة. مع السلامة!

ma fish mushkile. ma' es-salame!

Pas de problème. Au revoir !

Sara

الله معك!

allah ma'ak!

Au revoir ! (litt. Dieu soit avec toi)

Ex. 4 Compréhension du dialogue

-- / 4

Répondez en français ou en arabe.

1. Que commande Sara ?

2. D'où vient Sara ?

3. Pourquoi Sara dit-elle « 'ala mahlak law samaht » ?

4. Trouvez le mot de Yousef pour « vraiment ? ».

Ex. 5 À vous : présentez-vous

Écrivez quatre lignes sur vous avec les phrases de la partie A. Dites-les ensuite à un partenaire (ou trois fois à voix haute) sans lire. Votre partenaire répond avec les réponses de la partie A.

1 · SALUTATION ET « COMMENT ÇA VA ? »

2 · VOTRE PRÉNOM

3 · D'OU VOUS VENEZ, ET QUE VOUS APPRENEZ L'ARABE

4 · « ENCHANTÉ(E) », UN MERCI ET UN AU REVOIR

Terminé ? Bilan oral

- ☐ J'ai dit chaque phrase de la partie A à voix haute au moins trois fois, avec sa réponse.
- ☐ J'ai lu le dialogue dans le rôle de Sara et dans celui de Yousef.
- ☐ J'ai dit ma présentation de l'ex. 5 sans la lire.

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

Ex. 1 1 C · 2 E · 3 A · 4 D · 5 F · 6 B

Ex. 2 kifik (ou kifak) · mnih · wein · ismak · ana · ah (ou aywa)

Ex. 3 1 shu ismik? · 2 inti min wein? · 3 bti'rfi inglizi? · 4 'ala mahlik · 5 tisbahi 'ala kheir

Ex. 4 1 Un verre de thé à la sauge (kasit shai b-maramiyye). · 2 D'Allemagne (almanya). · 3 Yousef parle trop vite ; elle lui demande de ralentir. · 4 'anjad?

Ex. 5 Réponse libre. Exemple : marhaba! kifak? · ana ismi Lina. · ana min almanya w-ana bat'allam 'arabi. · tsharrafna! shukran, ma' es-salame.

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Durée : environ 45 minutes pour la fiche entière, ou la partie A plus le dialogue en échauffement de 20 minutes.
- Le dialogue marche bien en binôme. Échangez les rôles après la première lecture, puis laissez les élèves remplacer le nom et le pays de Sara par les leurs. Le thé à la sauge (shai b-maramiyye) est la commande palestinienne classique ; la menthe (na'na') marche aussi.
- L'ex. 3 est l'exercice clé : la terminaison (m)/(f) (-ak / -ik, inta / inti) revient dans chaque phrase. Montrez tôt les formes du pluriel : kifkum?, w-intu?, tfaddalu.
- Chaque salutation a sa réponse fixe (marhaba → marhabtein, sabah el-kheir → sabah en-nur, yislamu → tikram). Entraînez-les par paires : un élève salue, le suivant répond.
- Variantes que les élèves entendront : k pour ق et ch (« tch ») pour ك au village (kahwe, chifak), g à Hébron (gahwe), et ma fi au lieu de ma fish chez les Libanais et les Syriens. Tout est compris ; la fiche enseigne les formes des villes.

FICHE SUIVANTE

Fiche 2 : Chiffres, prix et heure. Comptez jusqu'à 1000, lisez une étiquette de prix, marchandez au marché et dites l'heure. Gratuite sur yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-palestinien.

Pour vous entraîner à ce dialogue avec un partenaire IA qui répond en arabe palestinien et corrige votre prononciation mot par mot, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).